



ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ ·НЕОФИТ РИЛСКИ· БЛАГОЕВГРАД

РЕЦЕНЗИЯ

на представените трудове за придобиване на
образователната и научна степен „Доктор“

Рецензент: проф. дфн Ирена Василева

Кандидат: Наталия Надим Басиса

Докторант в самостоятелна форма на обучение по Докторска програма „Английски език“; Професионално направление: 2.1 Филология; Област на висше образование: 2. Хуманитарни науки

Тема на дисертационния труд: „The Advantage of Digital Technology Tools for the Acquisition of English Idioms and Collocations by Greek Students” (Предимства на инструментите, базирани на дигитални технологии, при усвояването на английски идиоми и устойчиви словосъчетания от гръцки обучаеми)

1. Кратки биографични данни за кандидата

Кандидатката е завършила бакалавърска програма по английски език и литература в National and Kapodistrian University of Athens и магистърска програма по образователни технологии в същия университет. Има съществен опит като преподавател по английски език и като преводач, а от май 2022 г. е докторантка в ЮЗУ.

2. Характеристика на научната и научно-приложната продукция на кандидата

Всички представени трудове се приемат за оценка.

Дисертацията с общ обем 175 страници се състои от уводна част, три глави, заключение и приложения. В **уводната част** е представена обосновката за избора на темата, а именно въвеждането на дигиталните технологии в обучението по английски език и по-конкретно – техните предимства при усвояването на идиоми от гръцки (и не само) ученици в сравнение с традиционния подход към тяхното преподаване. Изхожда се от позицията, че разбирането на идиоматичните изрази и тяхната активна употреба не само приближават учащите до носителите на езика, но и спомагат за опознаването на историята и културата на англоговорещите общности. Същевременно с право се подчертава, че идиомите не попадат в центъра на различните стандартизирани изпити и този факт, както и тяхната трудност, демотивират учащите.

Целта на изследването е да се апробира комбинираното използване на дигитални инструменти на базата на платформата Padlet, съчетана с корпуса СОСА, избрани видеа от TikTok и различни популярни сериали, както и Pixton за визуализиране, за по-ефективното преподаване на английски идиоми. Ясно са очертани и изследователските въпроси, както и структурата на дисертацията.

Първата глава представлява обзор на литературата по въпроса за идиомите от различни гледни точки: дефиниции, необходимост и начини за тяхното преподаване, връзката им с културата. Подробно се описват функциите и възможностите на платформата Padlet като средство за интегриране на различни медии и за групова работа. Обръща се внимание на TikTok като източник на примери за жив език, разбира се, при предварителен подбор от страна на преподавателя, както и на американския корпус СОСА, съдържащ идиоми в контекст.

Във **втората глава** се описва методологията и методите на изследване. В началото се споменават някои данни за тенденциите при изучаването на чужди езици в Гърция, които обаче са доста остарели (от 2012 г.) и може би вече не съвсем валидни. Емпиричната част от изследването е осъществена с 40 ученици на възраст 11-12 години, с ниво на владение на английски език B1, в онлайн среда и в рамките на две сесии по 45 минути. Данните за анализа са извлечени от „въпросник, наблюдение, кратки интервюта и документи“ (стр. 56), което означава използване на комбинация от качествени и количествени методи. Намирам този подход за подходящ за целите на изследването, тъй като позволява по-пълнен поглед върху съотношението между чисто статистическите показатели и резултатите от задълбочен качествен анализ.

Отново с цел сравнение, учениците са разделени на експериментална и контролна група – метод, който е стандартен при подобни проучвания и е доказал своята приложимост и ефективност. От особен интерес и значение за резултатите от експеримента е подборът на петдесетте идиома, включени за целите на обучението. Авторката се е водила от следните критерии: „определена и завладяваща етимология“ с цел осъзнаване на метафоричните значения и културния контекст; „възможността тези идиоми да бъдат представени визуално“ за улесняване на възприемането – особено подходящо за тази възрастова група; липса на прозрачност на идиомите, за да представляват „предизвикателство“ за учащите; „липса на еквиваленти“ в родния език със същата цел, както и относително висока честотност „в популярния американски сериал ‘Приятели‘“ и в разговорната реч (стр. 64-67).

След въвеждането на учениците в техническите възможности на платформата и нейното използване са предвидени четири вида дейности, включващи индивидуални и групови издирвателски, графични и продуктивни елементи.

В **трета глава** се описват и обсъждат резултатите от експеримента. Тя е подкрепена с редица скрийншотовете от работата с платформата, което спомага за добиване на ясна представа за процеса на обучение и стъпките, които той следва. В следващите страници на дисертацията са описани и анализирани в детайли съответните дейности и реакциите на учениците, придружени с коментар от наблюденията на преподавателката / авторката. Паралелно се разглеждат експерименталната и контролната група, като се сравняват постиженията на учениците на всеки етап. Без да се спирам подробно на материалите и дискусията, ще спомена, че експериментът е извършен и описан много съвместно и последователно. Включени са и елементите на обратна връзка с двете групи ученици, отразяващи тяхното възприятие на така преподавания материал.

Следва анализ на резултатите от въпросниците с количествени данни (стр. 104 до стр. 134). Тук трябва да отбележа, че таблиците са в практически нечетлив вид, както и че, неясно защо, някои от тях са дублирани с графики с много по-ясна визия. Сам по себе си, анализът е извършен прецизно и дава важна информация във връзка с целите на изследването.

В **заключението** се обобщават резултатите от изследването, като се набляга предимно на факта, че апробираното обучение в дигитална среда води до по-добри резултати в сравнение с тези на контролната група по отношение на дълготрайното усвояване на идиомите, тяхното активно използване и възможността за работа в групи. Посочват се и някои, предимно технически пречки, които могат да затруднят този подход.

Дисертацията има основно приложни **приноси**, като демонстрира един възможен подход към преподаването на специфичен елемент от английската лексика, а именно идиомите, в дигитална среда и с помощта на интегрирани визуализиращи инструменти и база данни.

Особено положителна характеристика на работата е включването на ограниченията на изследването и насоките за бъдещи разработки (стр. 141

– 143). Тук проличава, че кандидатката е напълно наясно с „тясната ниша“, в която се вписва темата в теоретичен и приложен аспект.

Библиографията съдържа 197 източника, които са подходящо подбрани, но някои от тях не се споменават в текста.

Представеният **автореферат** на английски език отразява съдържанието на дисертацията, но е много обемен (126 страници), докато съкратената версия на български език бих означила като лош превод, който се нуждае от сериозна редакция.

Представени за оценка са **4 публикации**, две от които в съавторство с научния ръководител на докторантката. Всички са свързани с темата на дисертацията, като едната от самостоятелните статии е публикувана в чужбина, а едната от съвместните – в списание с импакт-фактор.

Подадените наукометрични показатели съответстват на изискванията на ЗРАСРБ и Правилника за прилагането му.

Всички представени трудове са лично дело на авторката, в два случая със съавтор. Никъде в трудовете не се забелязва наличието на плагиатство или други практики, несъвместими с академичния интегритет.

3. Критични бележки и препоръки.

На първо място, не мога да се съглася с авторката, че дисертацията има теоретични приноси. Интегрирането на различни теоретични подходи не е нещо ново, а просто демонстрира добро умение за боравене с източници. От друга страна, това е основно изискване към една докторска дисертация, но все пак не бива да се изтъква като принос.

Същото се отнася и до посочените методологически приноси - платформата Padlet се използва в обучението, както и за други видове колективна работа, от почти 10 години, като се разширяват нейните функционални възможности.

Освен това бих попитала кандидатката дали фокусът върху сериала

„Приятели“ като източник на примери е напълно подходящ за възрастовата група, с която се провежда експеримента.

Не на последно място бих препоръчала нечетливите таблици да се отстранят и да останат само графиките, които много по-ясно илюстрират получените резултати от въпросниците, както и да се редактира текста за някои езикови проблеми.

4. Заключение

Като член на научното жури давам положителна оценка за научната работа на кандидатката Наталия Надим Басиса и изразявам своята подкрепа за присъждане на научната и образователна степен „Доктор“ в област на висшето образование 2. Хуманитарни науки, Професионално направление 2.1. Филология, Научна специалност „Английски език“. Представените трудове съдържат научни и приложни резултати, които представляват принос в изследваната област и отговарят напълно на изискванията на ЗРАСРБ и Правилника за прилагането му.

Дата: 04.06.2025 г.

Рецензент: проф. дфн Ирена Василева



ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ ·НЕОФИТ РИЛСКИ· БЛАГОЕВГРАД

REVIEW

of the thesis submitted for the award of PhD

Reviewer: Prof. Irena Vassileva, Dr. phil. habil.

Candidate: Natalia Basisa

PhD student in an independent form of study in the Doctoral Program "English Language"; Professional field: 2.1 Philology; Area of higher education: 2. Humanities

Topic of the dissertation: „The Advantage of Digital Technology Tools for the Acquisition of English Idioms and Collocations by Greek Students”

1. Brief biographical details about the candidate

The candidate has completed a bachelor's degree in English language and literature at the National and Kapodistrian University of Athens and a master's degree in educational technology at the same university. She has significant experience as an English teacher and translator, and since May 2022 she has been a doctoral student at SWU.

2. Characteristics of the candidate's scientific and applied scientific output

All submitted works are accepted for evaluation.

The **dissertation**, with a total length of 175 pages, consists of an

introduction, three chapters, a conclusion, and appendices. The **introduction** presents the rationale for choosing the topic, namely the implementation of digital technologies in English language teaching and, more specifically, their advantages in the acquisition of idioms by Greek (and other) students compared to the traditional approach to teaching them. It is based on the premise that understanding idiomatic expressions and their active use not only brings learners closer to native speakers, but also helps them learn about the history and culture of English-speaking communities. At the same time, it is rightly pointed out that idioms are not the focus of various standardized exams, and this fact, as well as their difficulty, demotivates learners.

The aim of the study is to test the combined use of digital tools based on the Padlet platform, coupled with the COCA corpus, selected videos from TikTok and various popular series, as well as Pixton for visualization, for more effective teaching of English idioms. The research questions and the structure of the dissertation are clearly outlined.

The **first chapter** provides an overview of the literature on idioms from different perspectives: definitions, necessity and methods of teaching them, and their relation to culture. The functions and features of the Padlet platform as a tool for integrating different media and for group work are described in detail. Attention is drawn to TikTok as a source of examples of living language, of course, with prior selection by the teacher, as well as to the American COCA corpus, which contains idioms in context.

The **second chapter** describes the methodology and research methods. At the beginning, some data on trends in foreign language learning in Greece are mentioned, but they are quite outdated (from 2012) and may no longer be entirely valid. The empirical part of the study was conducted with 40 students aged 11-12, with a B1 level of English proficiency, in an online environment and within two 45-minute sessions. The data for the analysis was extracted from "questionnaires, observations, short interviews, and documents" (p. 56), which

means using a combination of qualitative and quantitative methods. I find this approach appropriate for the purposes of the study, as it allows for a more comprehensive understanding of the relationship between purely statistical data and the results of in-depth qualitative analysis.

Aiming to establish a comparison, the students were divided into an experimental and a control group - a standard method in similar studies that has proven its applicability and effectiveness. Of particular interest and significance for the results of the experiment is the selection of fifty idioms included for the purposes of the training. The author was guided by the following criteria: "a specific and captivating etymology" in order to understand the metaphorical meanings and cultural context; "the possibility of presenting these idioms visually" to facilitate perception – particularly suitable for this age group; lack of transparency of the idioms in order to present a "challenge" to learners; "lack of equivalents" in the native language for the same purpose, as well as relatively high frequency "in the popular American TV series 'Friends' " and in colloquial speech (pp. 64-67).

After introducing students to the technical features of the platform and how to use it, four types of activities are planned, including individual and group research, graphic, and productive elements.

The **third chapter** describes and discusses the results of the experiment. It is supported by a series of screenshots from the work with the platform, which helps to gain a clear understanding of the teaching process and the steps it follows. The following pages of the dissertation describe and analyze in detail the relevant activities and reactions of the students, accompanied by comments based on the observations of the teacher/author. The experimental and control groups are examined in parallel, comparing the achievements of the students at each stage. Without going into detail about the materials and discussion, I will mention that the experiment was conducted and described very conscientiously and consistently. Feedback from both groups of students is also included, reflecting

their perception of the material thus taught.

What follows is an analysis of the questionnaire results with quantitative data (pp. 104 to 134). I should note here that the tables are practically illegible and that, for some unknown reason, some of them are duplicated with graphs that are much clearer. The analysis itself is precise and provides important information in relation to the objectives of the study.

The **conclusion** summarizes the results of the study, emphasizing mainly the fact that the aprobated training in a digital environment leads to better results compared to those of the control group in terms of long-term retention of idioms, their active use, and the ability to work in groups. Some mainly technical obstacles that may hinder this approach are also pointed out.

The dissertation has mainly practical **contributions**, demonstrating a possible approach to teaching a specific element of English vocabulary, namely idioms, in a digital environment and with the help of integrated visualization tools and a database.

A particularly positive feature of the thesis is the inclusion of the limitations of the study and guidelines for future research (pp. 141–143). This demonstrates that the candidate is fully aware of the "narrow niche" in which the topic fits in theoretical and applied terms.

The **bibliography** contains 197 sources, which are appropriately selected, but some of them are not mentioned in the text.

The **extended abstract** presented in English reflects the content of the dissertation, but it is very lengthy (126 pages), while the abridged version in Bulgarian could be described as a poor translation that needs serious editing.

Four publications are submitted for evaluation, two of which are co-authored with the doctoral student's scientific supervisor. All are related to the topic of the dissertation, with one of the independently authored articles published abroad and one of the co-authored articles published in a journal with an impact factor.

The submitted scientometric indicators comply with the requirements of the Law on Academic Staff and the Regulations for its implementation.

All works presented are the author's own work, in two cases with a co-author. Nowhere in the works is there any evidence of plagiarism or other practices incompatible with academic integrity.

1. Critical comments and recommendations.

Firstly, I cannot agree with the author that the dissertation has theoretical contributions. Integrating different theoretical approaches is not something new, but simply demonstrates good source handling skills. On the other hand, this is a basic requirement for a doctoral dissertation, but it should not be highlighted as a contribution.

The same applies to the methodological contributions mentioned — the Padlet platform has been used in education, as well as for other types of collaborative work, for almost 10 years, with its functional capabilities being expanded.

In addition, I would ask the candidate whether the focus on the TV series "Friends" as a source of examples is entirely appropriate for the age group with which the experiment was conducted.

Last but not least, I would recommend removing the illegible tables and leaving only the graphs, which illustrate the results of the questionnaires much more clearly, as well as editing the text for some linguistic issues.

2. Conclusion

As a member of the scientific committee, I give a positive assessment of the scientific work of candidate Natalia Nadim Basisa and express my support for awarding her the scientific and educational degree "PhD" in the field of higher education 2. Humanities, Professional field 2.1. Philology, Scientific specialty "English Language." The presented works contain results that contribute to the

field of research and fully meet the requirements of the Law on Academic Staff Development in Bulgaria and the Regulations for its implementation.

Date: 04.06.2025

Reviewer: Prof. Irena Vassileva, Dr. phil. habil.